

Vallejo en Italia

Introducción

¿Qué fortuna ha tenido Vallejo (en adelante, V.) en Italia? En este artículo queremos reseñar todos los estudios y traducciones vallejianos efectuados en este país y, al final, repetir esta pregunta con el objeto de extraer nuestras conclusiones. Empleamos una periodización muy simple, pero que reputamos defendible.

Quisiéramos advertir que siendo éste trabajo un artículo pionero sobre el tema y no contando en el Perú con bibliotecas bien provistas, este estudio adolecerá inevitablemente de vacíos y deficiencias de información. Y, además, que por razones de espacio no podemos referirnos en detalle sino a los libros y artículos más importantes sobre V. aparecidos en Italia. Por último: en esta reseña no hemos considerado la traducción al italiano de trabajos de investigadores extranjeros sobre V.

I. 1952-1957: Los trabajos iniciales

La primera noticia más o menos amplia sobre V. en italiano parece ser la que ofrece Oreste Macrí en su introducción al libro *Poesia spagnola del Novecento* (Parma, Guanda, 1952). El mismo año fue publicado el primer artículo dedicado al poeta peruano por Raffaele Spinelli «C.V. e la poesia indigenista del Perú» (*America Latina*, n.º 3, julio-agosto de 1952). Las primeras traducciones de la poesía vallejana al italiano aparecieron dos años después en los artículos de Francesco Tentori Montalto «Un caso letterario complesso e quasi sconosciuto: il poeta peruviano C.V.» (en *La Fiera Letteraria*, IX, 4, enero de 1954) y de Oreste Macrí «Due poesie, con una nota» (en *L'Albero*, septiembre de 1954).

Tres años más tarde el mismo Francesco Tentori Montalto presentaba una selección de 24 poemas de V. en la amplia antología por él organizada y traducida *Poesia ispano-americana del 900* (Parma, Guanda, 1957). También Dario Puccini tradujo poemas vallejianos en su artículo «C.V. "cholo" ribelle» (en *Il Contemporaneo*, Roma, 23 de noviembre de 1957).

Estas presentaciones, traducciones y artículos conforman la primera toma de contacto del mundo académico italiano con el poeta peruano.

II. 1959-1971: Los primeros grandes trabajos

El año 1959 se efectuó en Córdoba (Argentina) un Simposio sobre C.V. organizado por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de dicha ciudad. A él envió una comunicación Giovanni Meo Zilio, «Un poema de Vallejo», publicada en

las actas contenidas en *Aula Vallejo, 2-3-4* (Córdoba, 1962, pp. 340-351; reimpressa en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVIII, 1963-1964, pp. 95-102; y en una versión algo más corta con el título de «Capitulación», el título del poema analizado, en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, volumen II, páginas 67-74). Se trata de un análisis de un poema juvenil de *Los Heraldos Negros*, en el cual Meo Zilio puso a prueba un modelo de análisis estilístico, estético y semántico. En su opinión, en las composiciones primeras de V. ya se encuentran «*in nuce*, aquellos elementos estilísticos que irán desarrollándose y complicándose en las etapas sucesivas».

El modelo de análisis mencionado lo volvió a aplicar Meo Zilio en su gran estudio *Stile e poesia in César Vallejo* (Padua, Liviana, 1960, 201 p.). Se trata de una investigación en lo fundamental estilística (p. 20) que aspira a revelar a través del estudio de los procedimientos estilísticos (cap. 2), de las imágenes dominantes (cap. 3), de los contenidos nocionales (cap. 4) y afectivos (cap. 5) del poema «Himno a los voluntarios de la República» de *España, aparta de mí este cáliz* «los pliegos escondidos de la espiritualidad y poética vallejianas, y no solamente eso, sino a revelarlos *unitariamente* en sus grados de interrelación, en el cuadro de aquella unidad funcional que... había escapado hasta ahora a la crítica» (p. 14). En el capítulo final del libro (6.º), Meo Zilio tradujo el poema y trató de explicarlo integrando, como hemos dicho, el método tradicional de la crítica *estética* con los de la crítica *estilística* y *semántica* (p. 147). En opinión del investigador italiano, el análisis del «Himno» revela un perfeccionamiento de los recursos literarios de V. (pp. 14 y 146), residiendo su valor no tanto en su mensaje político, sino en el mensaje de solidaridad humana, de amor universal que, en el fondo, coincide con el mensaje cristiano en el sentido más puro y más amplio.

En junio de 1964 Roberto Paoli publicó su artículo «“Sia amato chi calza scarpe rotte, quando piove”, due traduzioni con una nota» (en *Paese-sera, Libri*, 12 de junio de 1964). Se trata de un brevísimo anticipo a su libro, fundamental dentro de la exégesis italiana de V. y dentro de la exégesis vallejana en general, *Poesie, di César Vallejo* (Milán, Lerici, 1964), traducción de 95 poemas con un estudio introductorio y una bibliografía. El estudio preliminar (XIII-CCXXXI) constituye un libro de por sí. Paoli, que había estado en contacto epistolar con la señora Georgette V., se refiere primero a la vida del poeta en el Perú y en Europa realizando luego una interpretación detallada de las obras juveniles (I. *Los Heraldos Negros*, II. *Trilce* y III. *Escalas melografiadas* y *Fabla salvaje*) y de las de la madurez (I. *Tungsteno* y *Rusia en 1931*, II. Artículos periodísticos, III. *Poemas Humanos* y IV. *España, aparta de mí este cáliz*). Las reseñas de este libro excepcional han manifestado sus numerosos méritos; así James Higgins ha sostenido que nunca antes se había señalado como aquí la continuidad de la evolución de la obra vallejana, se habían corregido algunos reiterados errores —como la presunta unidad de estilo atribuida a *Trilce*— y se había mostrado que el marxismo de V. está modificado por actitudes personales y cristianas, a todo lo que se añade la brillantez de algunas interpretaciones. Algunos puntos que quisiéramos agregar son los siguientes: Paoli ha indicado algunas líneas maestras de toda la obra de V.: la idea del hogar como la columna vertebral de su *iter* (CLXXV), la tensión en su poesía entre lo real y lo ideal, la desgracia y la felicidad, la orfandad y la condición de hijo (p. CXLIII), los

dos filones de su inspiración: el subjetivo y angustiado (parte de *Heraldos*, *Trilce*, *Poemas Humanos*, primeras prosas) y el colectivo y social (algunos poemas de *Heraldos*, algunos párrafos de sus primeras prosas, *Tungsteno*, *Rusia*, muchos artículos periodísticos, algunos de los *Poemas Humanos*) (p. C), la importancia de la visión del mundo andino por V. en su poesía —según Paoli su verso clave es «indio después del hombre y antes de él» (p. CLXXXI), la «profunda emoción humana» como el más alto objetivo de la estética vallejana (p. LXXIV). Muy notables son los análisis de detalle de Paoli sobre los rasgos estilísticos de los distintos poemarios, sus observaciones pioneras sobre la importancia de la prosa de V. (se refiere a *Escalas melografiadas*, *Fabla salvaje*, *Tungsteno*, *Rusia en 1931* y a los artículos periodísticos) para interpretar su poesía, sobre la influencia de Eisenstein en la obra vallejana tardía (pp. CXVI-CXVII), su comparación entre la poesía marxista de V. y Brecht (pp. CLXXII-CLXXIII), sus análisis de *España*. Aun allí donde las afirmaciones de Paoli son más discutibles —por ejemplo cuando habla de un único bloque poético posterior a *Trilce* (p. CXXXVIII), de que en la «acción» del mundo poético de *España* los personajes son marxistas pero la trama es bíblico-cristiana (p. CCXXIX) o cuando sostiene sin matizaciones que según el último V. el «espíritu» político debe preceder al «hecho» político (p. CXXXV)—, estas afirmaciones están razonadas y son ilustrativas porque al suscitar la discusión permiten llegar a nuevos conocimientos. Pese a la influencia ejercida por este libro de Paoli, todavía hoy sigue siendo una rica fuente de sugerencias, siendo de lamentar que no haya sido traducido al español.

En 1965 Marco Ramat publicó el artículo «Un poeta della Resistenza spagnola» (en *Resistenza*. Periodico mensile. Turín, junio de 1965). Un año después apareció el importante artículo de Roberto Paoli «Alle origine di *Trilce*: Vallejo fra Modernismo e Avanguardia» (en *Annali* de la Universidad de Padua, serie II, vol. I, 1966, pp. 3-19), en el cual amplía su punto de vista sobre las dos fases o tiempos no rigurosamente cronológicos, sino estructurales, en la elaboración de *Trilce*. El mismo año Goffredo Fofi tradujo «Due poesie inedite» agregándoles una nota (en *Quaderni piacentini*, n.º 27, junio de 1966) y la segunda parte del cap. XIV de *Rusia en 1931*: «Due film di Eisenstein» añadiéndole también una nota (en *Giovane critica*, n.º 11, 1966).

Giovanni Meo Zilio dirigió las labores de un equipo conformado por Xavier Abril, Ignacio Chaves, G. D'Angelo y Roberto Paoli sobre «Neologismos en la poesía de César Vallejo». Sus resultados fueron publicados con este título en 1967 (en *Lavori della Sezione Fiorentina del gruppo Ispanistico C.N.R.* Messina/Florenca, D'Anna, 1967, pp. 11-98). La investigación se construye fundamentalmente a los neologismos gráfico-fonéticos, léxicos y morfológicos, empleando como criterios la *noexistencia* de dichos neologismos en los principales diccionarios, su *no-inteligibilidad* y el sentimiento de su *no-normalidad* para la conciencia de un hablante limeño culto contemporáneo a V. Las principales conclusiones son: que un 72,35 % de todos los neologismos en la poesía de V. se producen dentro del sistema y tan sólo un 27,65 % fuera de él (fonético-gráficos: 24,11 % dentro y 18,86 % fuera; léxicos: 45,53 % contra 5,92 %; morfológicos: 4,70 % contra 2,87 %), de lo que se desprende que el poeta peruano tiende a innovar principalmente dentro de la línea y los moldes de la tradición lingüística hispánica, que sus innovaciones se concentran preferentemente en los puntos más desprovistos e

indefensos del sistema léxico hispánico, y que su tensión lingüística eclosiona ante todo en el campo léxico. En cuanto a la evolución cronológica de los neologismos, el recuento es: *Los Heraldos Negros*: 24 (fonético-gráficos: 3, léxicos: 20 y morfológicos: 1), *Trilce*: 109 (fonético-gráficos: 62, léxicos: 43 y morfológicos: 4) y *Poemas Humanos*: 37 (fonético-gráficos: 8, léxicos: 21 y morfológicos: 8). «Se observa una línea evolutiva creciente de *H.N.* (24) a *Tr* (109), y decreciente de éste a *P.H.* (37), con un salto entre el primero y el último libro por un lado, y el segundo libro por el otro. Este salto se hace enorme en el plano fonético-gráfico (3/62/8), disminuye, pero se mantiene consistente (20/43/21) en el plano léxico, y desaparece en el plano morfológico donde la línea de evolución no es parabólica sino constante (1/4/8)» (p. 98). ¿Por qué son pocos los neologismos en *H.N.*, se cuadruplican en *Tr* y luego se reducen a un tercio en *P.H.*? Meo Zilio piensa que la causa se halla en que *H.N.* representa la etapa todavía tradicional y modernista de V., mientras que en *Tr* se produce una radical innovación idiomática y en *P.H.* la madurez del poeta lo hace universalizar su lenguaje depurándolo de gran parte de las innovaciones. «Este proceso de universalización-depuración se completa en la última parte de *P.H.*, *España, aparta de mí este cáliz*, donde el neologismo ya calla del todo. El poeta, llegando a su acmé, a su "canto del cisne", ya no lo necesita» (p. 98).

El mismo año de 1967, Antonio Melis publicó una traducción de los capítulos I, X y XII de *Rusia en 1931* con el título de «Pagine sulla Russia» (en *Ideologie*, n.º 2, 1967) con la nota «César Vallejo e il costo della Rivoluzione»; y Giuseppe Bellini se refirió a la influencia quevedesca sobre el poeta peruano en su libro *Quevedo nella poesia ispanoamericana del '900* (Milán, Viscontea, 1967, pp. 8 y ss.). Al siguiente año, Bellini volvió a ocuparse de V. en artículo «La poesia latinoamericana oggi» (en *I problemi di Ulisse*, n.º 62, abril de 1968) y Giacomo V. Sabatelli escribió sobre «César Vallejo, poeta d'antizipazioni» (en *Vita e pensiero*, X, 1968).

Artículos publicados en 1970 sobre V. son los de Cristina Fratini «Nota a "Hoy me gusta la vida mucho menos" di César Vallejo» (en *Rivista di Letterature Moderne e Comparate*, n.º 4, diciembre de 1970) y de Roberto Paoli «Observaciones sobre el indigenismo de Vallejo» (en *Revista Iberoamericana*, n.º 71, 1970; reproducido en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, vol. I, pp. 189-192). Una selección de 15 poemas vallejanos fue incluida por Marcelo Ravoni y Antonio Porta en la antología *Poeti ispanoamericani contemporanei* (Milán, Feltrinelli, 1970) y otra de 17 poemas por Francesco Tentori Montalto en su nueva antología *Poeti ispanoamericani del 900* (Turín, ERI, 1971).

III. 1972-1980: El diccionario vallejiano y la traducción de las poesías completas

Consideramos que el tercer período en la ocupación del medio académico italiano con la obra vallejana, está caracterizado por la publicación del *Diccionario de concordancias y frecuencias de uso en el léxico poético de César Vallejo* (Florencia, 1977) y de la traducción de las poesías completas (1973-1976). La preparación del diccionario fue anunciada por dos de sus autores, Ferdinando Rosselli y Alessandro Finzi, ya en

su artículo de 1972: «Appunti per una elaborazione elettronica del lessico poetico di César Vallejo» (en AA.VV., *Studi e informazione. Sezione Letteraria. Centro di Ricerche per l'America Latina*. Serie I. Florencia, Valmartina, 1972). El mismo año Giovanni Battista De Cesare publicó su estudio «Analisi delle varianti nella poesia giovanile di César Vallejo» (en AA.VV., *Studi di letteratura ispano-americana*, vol IV, Milán, Cisalpino-Goliardica, 1972) y una traducción de cinco poemas vallejianos en su antología *Il grido dell'America Latina (Poesia di rivolta: presentazione e antologia)* (Milán, Accademia, 1972).

Un año después Roberto Paoli presentó el primer volumen de su traducción de la poesía vallejana completa: *V. Tutte la poesie I* (Milán, Accademia, 1973, 266 p.), comprendiendo *Los Heraldos Negros* y *Trilce*. El libro abarca una breve nota preliminar, otra biográfica, una introducción, el texto bilingüe de los dos poemarios, notas aclaratorias a los poemas y un vocabulario, habiendo sido hecha la traducción sobre la base de la así llamada edición Moncloa (Lima, Moncloa, 1968) —la traducción de Paoli de 1964 había sido efectuada sobre la edición Losada corregida sobre la base de la publicación de la Editorial Perú Nuevo (Lima, 1961) y de informaciones de la señora Georgette de V. El segundo tomo de la traducción de las poesías completas hecha por Paoli apareció tres años después y estaba estructurado en forma parecida comprendiendo: *Poemas en prosa, Poemas Humanos y España, aparta de mí este cáliz* (*V. Tutte la poesie II*, Milán, Accademia, 1976, 252 pp.).

Los méritos de esta traducción son evidentes: es la primera versión de los poemas «completos» —por basarse sobre la edición Moncloa no incluye las composiciones previas a *Heraldos Negros*— de un poeta especialmente difícil y hermético a otro idioma, Paoli estaba estupendamente preparado para esta empresa dada su traducción anterior de 1964 —para la que había recibido muchas sugerencias de Oreste Macrí, Carmelo del Coso y Giovanni Meo Zilio (*Poesie, di César Vallejo*, p. CCXXXIV)— y había trabajado y seguía trabajando críticamente sobre el poeta peruano. La publicación llevaba además los instrumentos auxiliares recomendables para el lector italiano: notas biográficas, introductoria, explicativas a los poemas y una considerable bibliografía en la que se incluían los ensayos y artículos sobre V. y las traducciones del escritor peruano publicadas precedentemente en Italia. No obstante lo anterior, nos parece honesto referirnos a un par de artículos muy críticos publicados sobre esta traducción por Giovanni Meo Zilio: «Vallejo in italiano. Note di tecnica della traduzione e di critica semantica» (en *Rassegna iberistica*, Venecia, n.º 2, junio de 1978, pp. 3-37) y «Algo más sobre Vallejo en italiano» (en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981, pp. 328-333). El profesor Meo Zilio manifiesta que «las luces de esta traducción se imponen» sobre sus sombras («Vallejo in italiano», p. 4) o que «predominan ampliamente» sobre ellas (*Id.*, p. 37), pero cuando luego hace una lista de errores (en el primer artículo) y de aciertos (en el segundo), se observa que en los hechos registra algo distinto: mientras en su lista los aciertos no llegan a 30, los errores son no menos de 200 y mostrarían que Paoli no ha entendido correctamente el texto vallejiano. Lo sugiere claramente Meo Zilio en este párrafo: «... ciertos *qui pro quo* semánticos suelen explicarse por *encandilamientos* contextuales (en el sentido de falsos reflejos del texto vallejiano) o bien por escasa familiaridad con el contexto socio-cultural, o bien (más frecuentemente) por incompre-



conocimiento de la lengua de la cual se traduce y de su *forma interna...*» («Algo más...», p. 5). Paoli no ha respondido a las críticas de Meo Zilio, pero en cambio ha terciado entre ambos al respecto el romanista suizo Gustav Siebenmann en su artículo «La traducción: el arte de la frustración» (en J. M. López de Abiada (ed.), *Actas de las jornadas de estudio suizo-italianas*, 22-24 de febrero de 1980, Milán, Cisalpino-Goliardica, 1981, pp. 175-184). Luego de considerar las primeras 65 observaciones de Meo Zilio en su primer artículo, la conclusión general de Siebenmann es que con la crítica de aquél «se han hecho en gran parte propuestas útiles para corregir o mejorar» la traducción al ser reeditada, pero que dicha crítica es excesiva: de las 65 observaciones consideradas por Siebenmann «unas 25 se revelan como fútiles o injustificadas o no inteligibles» y, por lo tanto, más hubiera valido la pena silenciarlas por completo. Por lo demás, al ser presentadas dichas observaciones encasilladas en capítulos y subcapítulos adoptan un aire de irrefutabilidad que «en cierta parte no merecen» (pp. 182-183). Según Siebenmann la traducción de toda la poesía de V. por Paoli constituye una hazaña (p. 176); por consiguiente para el traductor deben haber sido muy frustrantes las críticas injustificadas que ha recibido.

El año 1974 aparecieron dos artículos sobre V.: uno de Angela Bianchini «Vallejo, poeta meticcio» (en *La Stampa*, 15 de marzo de 1974) y el otro de Ferdinando Rosselli «Nota sul colore nella lirica amorosa di César Vallejo» (en *Michelangelo*, n.º 10, 1974, pp. 12-18). El mismo Rosselli publicó dos años después el libro *Elementi cromatici e fotocromatici nella poesia di César Vallejo* (Florenca, Facoltà di Economia e Commercio, 1976, 182 p.), aprovechando el *Diccionario vallejiano* por él preparado con Finzi y Zampolli que por entonces ya estaba listo y en prensa. En este estudio su autor indaga por la importancia de los colores en la poesía del escritor peruano, llegando a documentar la presencia cuantitativa de la cromoluminosidad. Las cromias y los fotoestilemas simples aparecen en todas las colecciones de poemas con un ápice de intensidad en *Los Heraldos Negros* y en *Poemas Humanos y España*. Las cromias y los fotoestilemas complejos, no así los cromosímbolos compuestos, aparecen en una progresiva rarefacción de la primera a la última colección de poemas. En el interior de este código, los colores cálidos e intensos son predominantes en *Los Heraldos Negros* portando, en opinión de Rosselli, contenidos decididamente romántico-modernistas. En cuanto a los colores fríos, tienden a prevalecer en las otras colecciones, en especial en *España*, demostrando según el autor la mutación profunda de la ideología del poeta producida por la reconquista de la esperanza en el hombre y en sus destinos terrenos. Este esquema estaría confirmado por la marcha de los estilemas puros (sin connotaciones cromáticas) sea en forma simple o compleja. La técnica modernista como elemento lírico esencial y luego como uso del cromosímbolo mezclado con otros contenidos, estaría presente en toda la obra poética de V. (*Elementi*, p. 118).

En 1977 publicaron Ferdinando Rosselli, Alessandro Finzi y Antonio Zampolli el *Diccionario de concordancias y frecuencias de uso en el léxico poético de César Vallejo* (Florenca, 1977; 22 a 848, 212 p). La financiación del proyecto corrió a cargo del «Centro di Ricerche per l'America Latina del Consiglio Nazionale delle Ricerche» de Florenca y al pie de imprenta del volumen figuran el Istituto di Lingue Straniere de la Facoltà di Economia e Commercio de Florenca, la Divisione Linguistica del CNUCE-CNR de

Pisa y la Cattedra di Linguistica de la Universidad de Pisa. Se tiraron únicamente 50 ejemplares. La edición de la obra poética de V. que se ha tomado como base es la de la editorial Moncloa elaborada por Georgette de V. El léxico vallejiiano ha sido clasificado por Rosselli, Finzi y Zampolli en categorías gramaticales según los siguientes criterios: 1. sustantivo, 2. adjetivo, 3. pronombre, 4. verbo y adverbio. Aunque también se registraron las interjecciones, artículos, preposiciones y conjunciones, no se han publicado las secciones en que aparecen, de las que sólo se ofrecen las frecuencias. «En la redacción de las concordancias se tuvieron en cuenta las necesidades del crítico literario, junto a las del estructuralista y del gramático» (p. 8a). Los datos numéricos de la sección de frecuencias se refieren a las cinco colecciones de la obra poética —según la edición Moncloa—, y cada variación de frecuencia anotada se puede relacionar con la temática general de la sección y/o con una evolución temporal del uso.

Aunque se ha puesto en duda el beneficio que las técnicas de computación electrónica pueden aportar en general a la crítica literaria y se lo ha cuestionado en particular para el estudio de la obra de V. (Rosselli, Finzi y Zampolli citan un juicio adverso al respecto de X. Abril, *Diccionario*, p. 18a), el día de hoy los aspectos positivos de la aplicación de estas técnicas parecen inobjctables. Un diccionario de concordancias y frecuencias de uso en el léxico de un autor, puede servir entre otras cosas para controlar la intuición que la crítica tradicional había empleado tan pródigamente. A lo que se agrega, como ha señalado Roberto Paoli, que la memoria de la computadora es mucho más amplia que la del buen lector de poesía y literatura y es inexorable.

Lo cual permite no sólo verificar las intuiciones, sino disponer el terreno para otras, poner a la vista todos los elementos verbales, para que resulte más fácil captar un número indefinido de relaciones que concurren al efecto expresivo: muchas de esas relaciones quedaban en la sombra, porque la memoria humana no conseguía juntar delante de la lámpara de la inteligencia los cuatro o cinco enunciados con características comunes. No cabe duda de que, viendo, con una sola ojeada, reunidos, agrupados, ordenados en las páginas de un libro tantos pequeños contextos que uno se sabe de memoria, sí, viéndolos ahora con la mayor evidencia, en toda su profusión, en su totalidad exhaustiva, el conocedor del poeta recibe nuevos estímulos, nuevas iluminaciones. («Las palabras de Vallejo», en R.P., *Estudios sobre literatura peruana contemporánea*, Florencia, 1985, p. 72.)

En suma: el *Diccionario* vallejiiano es un medio de ayuda bienvenido y, aún más, inapreciable.

La elaboración del *Diccionario* es bastante satisfactoria, pero por cierto hay algunos reparos de principio que se le pueden hacer y otros de detalle que su utilización hace evidentes. De principio: no tener en cuenta las poesías juveniles previas a *Heraldos*, no incluir en la parte destinada a las concordancias las interjecciones, artículos, preposiciones y conjunciones, y otros más (hemos razonado estas críticas en nuestra amplia reseña aparecida en la *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima, n.º 15, 1982, pp. 211-216). De detalle: entre los índices de concordancias no se incluye la palabra «zurear» y hay lamentables descuidos en los de frecuencias: palabras repetidas, categorías gramaticales equivocadas, un «decimos» separado de «decir», un «sustraigo» hecho derivar de «sustrear», un «Nueva York» dividido en «Nueva» y «York», entre otros más. No obstante, repetimos que este *Diccionario* es un instrumento auxiliar para la investigación enormemente valioso; téngase en cuenta que en español son muy pocos los

poetas con respecto a los cuales se cuenta con una ayuda semejante —entre otros: Machado y entendemos que ahora también Neruda debido a la labor conjunta del mismo equipo: Rosselli, Finzi y Zampolli—.

La publicación del *Diccionario* dio lugar a la aparición de una serie de trabajos en los cuales se mostraban las ventajas de su empleo por los mismos Rosselli y Finzi o por otros investigadores. Rosselli publicó el mismo año de 1977 «Un essemplio di utilizzazione di spogli lessicali automatici a fine critici; i cromostilemi nella "Poesia di guerra" di Antonio Machado e di César Vallejo» (en *Quaderni latinoamericani*, II, 1977, páginas 79-105), trabajo en el que se beneficiaba de su libro sobre los *Elementi cromatici...* mencionado y de su *Diccionario* sobre Machado que había hecho aparecer ese mismo año de 1977. Al año siguiente dio a la imprenta su artículo «Su alcune immagini oggettuali nella poesia di César Vallejo. Analisi quantitativa premessa allo studio critico» (en *Studi dell'Istituto di Lingue Straniere I/1978*, Florencia, Universidad de Florencia, 1978, pp. 162-221), en que busca analizar algunas imágenes recurrentes en la poesía de V. —metal, piedra, tierra, hueso, madera, cristal, hielo, huevo, carne, aire, vacío, humo, polvo, líquido, excremento, arena, desierto, sed—, reagrupándolas hasta donde es posible en familias semánticas. Quiere esclarecer así el uso, el descarte y la importancia de estos estilemas y verificar un método a aplicar en una indagación semejante de los textos poéticos completos de Pablo Neruda (p. 163). Finalmente en su artículo «Immagini tematiche antagoniste nella prima e nell'ultima poesia di César Vallejo» (en *Studi dell'Istituto Linguistico: Saggi e ricerche ispanoamericani*, Florencia, Facoltà di Economia e Commercio, (I) 1980, pp. 5-142) examina Rosselli tres pares de imágenes temáticas antagonistas —vida/muerte, luz/oscuridad y razón/locura— en *Los Heraldos Negros* y en *España*. Los resultados obtenidos permiten resaltar la continuidad de los temas y de las imágenes temáticas del primer poemario al último, lo que significaría la presencia de una problemática nunca disminuida en el arco de las composiciones poéticas vallejianas. Comparando la primera y la quinta colección de poemas —según la edición Moncloa—, se podría mostrar cómo el pesimismo tendería a aumentar por causas y en modos diversos.

Por su parte Alessandro Finzi se refirió al campo semántico «azul» en V. extrayendo distintas conclusiones del análisis cuantitativo posibilitado por el *Diccionario* en su obra *Modelli grafici e critica letteraria* (Turín, Einaudi, 1979, pp. 114-116). En este libro, Finzi propone aplicar modelos cuantitativos para mejorar los modelos gráficos empleados precedentemente por la crítica literaria.

Por último, Roberto Paoli demostró muy brillantemente la utilidad del *Diccionario* en su ponencia «Mapa anatómico de *Poemas Humanos* (Poética y lenguaje)» (en G. Beutler y A. Losada (eds.), *César Vallejo. Actas del Coloquio Internacional. Freie Universität Berlin, 7-9 de junio de 1979*, Tubinga, Niemeyer, 1981, pp. 41-53; una versión previa de este artículo apareció con el título de «Poemas humanos, demasiado humanos» en *Camp de l'arpa*, Barcelona, n.º 71, enero de 1981, pp. 24-27). Con ayuda del *Diccionario*, Paoli estudia los lexemas vinculados con el campo semántico relacionado con la noción «hombre». Este procedimiento le permite establecer que en *Poemas Humanos* el ser humano no es concebido como la unión de «cuerpo» y «alma», sino como un conjunto de funciones físicas y necesidades. Y que hay una perfecta coheren-

cia entre la *poética explicitada* por Vallejo en sus artículos y textos en prosa y la *poética operante implícita* en sus poemas. V. habría convertido según el profesor italiano los grandes temas de una poesía socialista: la materia, el cuerpo, las necesidades primarias, el trabajo, la solidaridad interhumana «... en su propio lenguaje, en concretas homologías del lenguaje; ha convertido la predicación en emoción, el canto cantado en canto hablado, la sonoridad circular de la poesía en una sonoridad esquinada y lancinante» (*op. cit.*, p. 52).

IV. 1981-1985: Trabajos recientes

En 1981 el mismo Roberto Paoli publicó su libro *Mapas anatómicos de César Vallejo* (Messina/Florenca, D'Anna, 1981, 141 p.), recopilando los siguientes trabajos: I. «Poética y poesía de Vallejo» (las introducciones a los dos volúmenes de la traducción de las poesías completas de 1973 y 1976), II. «En los orígenes de *Trilce*» (1966), III. «Hacia una definición materialista de *Poemas Humanos*» (1976-1977), IV. «Superficie del texto y sema profundo» (1977), V. «Sugerencias para un itinerario crítico vallejiano» (s.f.), VI. «Mapa anatómico de *Poemas Humanos*» (1979) y un Apéndice. El libro contiene una serie de desarrollos de puntos de vista en lo fundamental ya planteados en los grandes «Studi introduttivi» a las *Poesie, di César Vallejo* de Paoli de 1964. Habiéndonos referido antes de alguna manera a los textos I, II y VI, aquí sólo nos ocuparemos de los III, IV y V (el Apéndice únicamente reproduce parte de una entrevista que se le hizo al profesor italiano en 1978 sobre sus investigaciones vallejianas). «Hacia una definición materialista de *Poemas Humanos* (Análisis de “Traspié entre dos estrellas”)», es un examen paradigmático de este poema y, a través de él, un intento de determinar el materialismo del cuarto poemario de V. Aquí el poeta desmitificaría el espiritualismo y el idealismo y pondría fin a sus ilusiones reduciendo todos los actos humanos a actos materiales, postulando una profunda solidaridad entre todos los hombres como la única forma de paliar el dolor propio y de los otros, quienes invaden el recinto humano individual. «Superficie del texto y sema profundo: latencia y presencia del tema materno en *Poemas Humanos* (Análisis de los vv. 1-25 de “Me viene, hay días, una gana ubérrima...”）」, constituye un intento de precisar un campo semántico que según Paoli es central en V.: el de «madre; amamantamiento; don de sí mismo, mejor aún *transfusión gratuita, amorosa, de sí mismo*» (p. 87). En «Sugerencias para un itinerario crítico vallejiano» señala Paoli que en sus estudios de los años 1972-76 sobre V. trata de confirmar las intuiciones de su libro de 1964, que actualmente tiene una visión menos maniquea de la experiencia modernista del poeta por lo que cree que es necesario investigar más en detalle el nivel lexical de *Los Heraldos Negros*, que en su opinión ya en *Trilce* es V. el poeta de las necesidades materiales y primarias del hombre (anticipando así *Poemas Humanos*), que el epistolario con Abril permitiría observar un cambio en nuestro autor: el paso de una actitud individualista a otra revolucionaria, y que es necesario estudiar cómo elaboró V. las propuestas de lenguaje y poética de los movimientos artísticos y literarios en el Perú de los años treinta. Hemos reseñado ampliamente este libro de Paoli en la *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* (Lima, n.º 18, 1983, pp. 115-127).

En su artículo «Vallejo y Neruda (Posibles influencias nerudianas en Vallejo)» (en G. Bellini (ed.), *Aspetti e Problemi delle Letterature Iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni, 1981, pp. 251-265), Giovanni Meo Zilio intenta probar la hipótesis de una influencia de *España en el corazón* (1973) de Neruda sobre *España, aparta de mí este cáliz* (1939) de V. Meo Zilio sostiene que el «Himno a los voluntarios de la República», el primer poema del texto vallejiano, no sólo es un *pendant* de la «Oda solar al ejército del pueblo», el último poema del texto nerudiano, sino que utiliza y acumula muchas de sus imágenes y las de otros poemas de *España en el corazón* —y lo mismo sucedería con muchos otros poemas de *España, aparta de mí este cáliz*.

«'L'austero laboratorio' di Vallejo e il distacco dell'avanguardia» es un artículo publicado por Antonio Melis en 1982 (en *Letterature d'America. Rivista trimestrale*, año III, n.º 11, 1982, pp. 35-59). Según Melis el sintagma «austero laboratorio» [creador], que se encuentra hacia el final del famoso artículo de V. «Autopsia del Superrealismo» (febrero de 1930), compendia dos valores fundamentales para el poeta peruano: la palabra «laboratorio» se refiere a lo experimental y a la labor humana, y «austero» al impulso ético que es el fundamento de su poética. Estos dos valores explicarían las motivaciones para el alejamiento de V. de la vanguardia: por un lado hay una razón estética: la crítica del afán puramente «contenidista» de la vanguardia y de su renuncia a la búsqueda de la forma creadora y original; y por otro una razón ética: la recusación de lo puramente lúdico e intrascendente de la vanguardia.

Una obra capital de la peruanística italiana son los *Estudios sobre literatura peruana contemporánea* (Florenca, Universidad de Florenca, 1985) de Roberto Paoli, libro que contiene dos artículos dedicados al poeta peruano: «Las palabras de Vallejo» (pp. 55-73; fue publicado originalmente en *Lexis*, Lima, vol. VIII, n.º 2, 1984) y «Vallejo y Neruda». En el primer artículo Paoli realiza una consideración sobre las palabras más frecuentes y características del léxico poético vallejiano (la constelación semántica «hombre», el verbo «llorar», la oposición «muerte/vida», entre otras) y lo que muestran, guiándose por las listas del *Diccionario* vallejiano de Rosselli, Finzi y Zampolli y destacando la utilidad de este instrumento auxiliar de la investigación. En el segundo artículo, el autor señala que así como es absurda la competición entre V. y Neruda es plenamente válida su comparación. De ésta resulta que si entre ambos poetas existen concordancias de superficie hay, en un análisis atento, diferencias profundas como la preferencia del peruano por las series de enunciados exclamativos frente al retoricismo más sobrio del chileno, el regusto de V. por las desemejanzas ante las metáforas y símiles que son el recurso básico nerudiano, la predilección vallejiana por el endecasílabo frente a los versos más largos que privilegia el poeta chileno, la cercanía del peruano al conceptismo y la de Neruda al surrealismo, etc.

Quisiéramos cerrar este recuento mencionando la amplia reseña de Giovanni Meo Zilio «Estado y tendencias de los estudios vallejianos a través del Coloquio Internacional Freie Universität Berlin, 7-9 de junio de 1979» (en *Studi di Letteratura Ibero-americana offerti a G. Bellini*, Roma, Bulzoni, s.f., pp. 217-230). En este trabajo Meo Zilio pasa revista a todos los trabajos contenidos en las *Actas* de dicho coloquio (Tubinga, Niemeyer, 1981, VIII, 150 p.), aunque sin llegar realmente a extraer el balance que

promete el título de su reseña que concluye expresando que después de tantos estudios parciales sobre V. se echa de menos un estudio orgánico y globalizante.

Conclusiones

¿Qué fortuna ha tenido V. en Italia? De acuerdo a la exposición anterior vemos que empieza a ser presentado en este país hacia 1952 y traducido en 1954. La etapa de los primeros grandes trabajos sobre su obra comprende de 1959 a 1971 abarcando fundamentalmente los estudios de Giovanni Meo Zilio *Stile e poesia in César Vallejo* (1960) y *Neologismos en la poesía de César Vallejo* (con otros colaboradores, 1967) y la introducción y traducción de Roberto Paoli *Poesie, di César Vallejo* (1964). La etapa siguiente se extiende de 1972 a 1980 estando dominada por la traducción de *Tutte le poesie* de V. (I, 1973 y II, 1976) de Roberto Paoli y por la publicación del *Diccionario* vallejiano de F. Rosselli, A. Finzi y A. Zampolli (1977). La etapa más reciente comienza el año 1981 con los *Mapas anatómicos de César Vallejo* de Roberto Paoli. Por el recuento que acabamos de hacer se observa que la personalidad dominante en la labor del medio académico italiano con V. es el erudito profesor florentino Paoli, seguido a distancia por el profesor veneciano Giovanni Meo Zilio y por el asimismo florentino Ferdinando Rosselli.

¿De qué nivel es la vallejística italiana? Del más alto: en el Perú sólo pueden compararse a los estudios que han producido las investigaciones de X. Abril, A. Escobar y A. Ferrari y en inglés las de J. Higgins, E. Neale Silva, K. Mc Duffie y Jean Franco; y las traducciones italianas a las de Clayton Eschleman. Mucho menos desarrollados se encuentran los estudios vallejianos en Francia, España, Alemania y en otros países.

Pero la pregunta por la fortuna que ha tenido V. en Italia puede entèndersela en otro sentido, a saber no por su suerte en el medio académico sino en el extra-académico. Hace años prevenía Oreste Macrí: «Dudo de la fortuna (sobre todo en Italia) de Vallejo...» (en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, vol. II, p. 375), profecía que parece haberse cumplido: en 1976 señalaba Roberto Paoli que, pese al enorme esfuerzo editorial que supuso la publicación en italiano de toda la poesía de V. y al relativo éxito crítico que había alcanzado en este país, existía un silencio en las crónicas bibliográficas de las publicaciones diarias, en las rúbricas específicas de las rotativas y una inexistencia de toda traza de las lecciones expresivas de V. sobre los poetas italianos. ¿A que se debía esta falta de fortuna? Agravantes podrían ser los errores de presentación, la inadecuación de las traducciones o el hermetismo del poeta, pero las razones de fondo tenían que ver con una compleja postura psicológica existente en Europa y que tenía distintos componentes, entre los cuales él destacaba una desconfianza inconsciente y un cierto etnocentrismo estético. De América Latina se recibe en Europa sobre todo, escribía, aquello que tiene un modo de expresión como el europeo, pero no lo que posee una expresividad distinta. En este sentido la falta de resonancia de V. muestra una tendencia: que cuando el modo de expresión latinoamericano es distinto al europeo, no es folklórico y cuesta aproximarse a él —como sucede en V.— no tiene mucho éxito (R. Paoli, «Letteratura peruviana: diffusione e

malintesi», en *La Letteratura latinoamericana e la sua problematica europea*, Roma, IILA, 1978, pp. 45-56, especialmente 50-52). Lamentablemente, desde 1976 en que esta comunicación fue escrita, a la fecha, la recepción de V. en Italia en medios extra-académicos no parece haber aumentado muy esencialmente y esta explicación continúa conservando su vigencia.

David Sobrevilla



Lima. Patio de Letras de la Universidad de San Marcos («Casona»), donde Vallejo estudió en 1911 y 1918 (Foto de Ana María Gazzolo)